

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

 Е.В.Илова
«28» августа 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода

 Е.В. Илова
«28» августа 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод медицинских текстов

Составитель(-и)	Календр А.А., к.ф.н., доцент кафедры английской филологии, лингводидактики и перевода
Направление подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Направленность (профиль) ОПОП	Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)
Квалификация (степень)	лингвист-переводчик
Форма обучения	очная
Год приема	2020
Курс	4
Семестр	8

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины “Перевод медицинских текстов” являются: развитие навыков письменного перевода специализированных текстов и сознательного выбора переводческих решений при письменном переводе медицинских текстов.

1.2. Задачи освоения дисциплины “Перевод медицинских текстов”:

- получить общее представление о специфике медицинских текстов,
- усвоить основную терминологию медицинских текстов,
- познакомиться с основными словарями, справочными изданиями и сайтами медицинского перевода,
- выработать навык письменного перевода медицинских текстов с английского языка на русский.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина Перевод медицинских текстов относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и осваивается в 8 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами (модулями): Перевод технических текстов

Знания: норм изучаемого иностранного языка, знания по общей биологии;

Умения: понимать написанный текст, читать на изучаемом иностранном языке, применять полученные знания в процессе перевода;

Навыки: письменного перевода технических текстов.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин (модулей), для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- Практический курс письменного перевода иностранного (европейского) языка;
- Практикум по культуре речевого

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности: **ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1, ПСК-3.2.**

Таблица 1

Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Результаты освоения дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-9. Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня	ПК-9.1 Знает: цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке лингвистической	ПК-9.2 Умеет: хорошо ориентироваться в лексикографических справочниках и словарях; находить способы	ПК-9.3 Владеет: техникой перевода фразеологии и сленга; техническими

эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	дисциплины; типы и виды словарей; виды перевода; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.	достижения эквивалентности; переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы; эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе.	приемами перевода: лексическими и грамматическими.
ПК-10. Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10.1 Знает: типы и виды словарей, виды перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода	ПК-10.2 Умеет: переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы, эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе.	ПК-10.3 Владеет: техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими.
ПСК-3.1 Способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знает: правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в зависимости от национально культурных особенностей заказчика.	Умеет: создавать положительный образ переводчика в глазах заказчика; максимально близко передавать характер и эмоции, которые вложил заказчик в свои высказывания.	Владеет: нормами делового общения, соблюдая национально культурные особенности деловых переговоров конкретных стран, умением быть активным транслятором, интерпретатором чужих мыслей.
ПСК-3.2 Способность выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Знает: основные положения теории межкультурного общения; личные и ситуационные факторы	Умеет: соотносить понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной	Владеет: методами анализа коммуникативных сбоев; способами преодоления интерференции; умениями

коммуникации; лексические, грамматические и стилистические расхождения языков; типы коммуникативных помех; значение стереотипов в межкультурной коммуникации; роль толерантности в межкультурной коммуникации.	деятельности; выделять отдельные аспекты процесса общения; распознавать ситуаци онные и личностные факторы коммуникации; различать коллективист ские и индивидуалистские культуры.	осуществлять переводы различного вида и редактировать их, устраняя причины дискоммуникации.
---	--	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) составляет 72 часа в том числе 32 часа, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 32-практические, семинарские занятия), и 40 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2

Структура и содержание дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела, темы	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
	Тема 1. Основы медицинской терминологии. Составление гlossария.	8		4			5	Устный опрос, коллоквиум.
	Тема 2. Перевод текстов по анатомии и гистологии .	8		4			5	Устный опрос, проверка терминологии по гlossарию, проверка практических заданий.
	Тема 3. Системы и органы .	8		4			5	Устный опрос, коллоквиум, проверка практических заданий, проверка гlossария, контрольная работа №1
	Тема 4. Перевод текстов по теме: “Анатомия и физиология пищеварительной	8		4			5	Устный опрос, проверка гlossария, проверка практических заданий,

	системы”						
	Тема 5. Перевод текстов по теме “Анатомия и физиология сердечно-сосудистой системы”	8		4			5 Устный опрос, коллоквиум, проверка глоссария, проверка практических заданий, контрольная работа №2
	Тема 6. Перевод текстов по теме: “Анатомия и физиология дыхательной системы”	8		4			5 Устный опрос, проверка глоссария, проверка практических заданий контрольная работа №3
	Тема 7. Особенности перевода текстов по генетике.	8		4			5 Устный опрос, проверка глоссария, проверка практических заданий, контрольная работа №4
	Тема 8. Перевод медицинской научно-публицистической литературы.	8		4			5 Устный опрос, проверка перевода научной статьи.
ИТОГО				32			40 ЗАЧЕТ

Условные обозначения:

Л – занятия лекционного типа; ПЗ – практические занятия, ЛР – лабораторные работы; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа по отдельным темам

Таблица 3
Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых в них компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Название компетенций				Общее количество компетенций
		ПК9	ПК10	ПСК3.1	ПСК 3.2	
Тема 1	9	+	+	+	+	4
Тема 2	9	+	+	+	+	4
Тема 3	9	+	+	+	+	4

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Название компетенций				Общее количество компетенций
		ПК9	ПК10	ПСК3.1	ПСК 3.2	
Тема 4	9	+	+	+	+	4
Тема 5	9	+	+	+	+	4
Тема 6	9	+	+	+	+	4
Тема 7	9	+	+	+	+	4
Тема 8	9	+	+	+	+	4
Итого	72	+	+	+	+	4

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

1.	Медицинский термин.История происхождения и особенности медицинской терминологии. Виды терминов и аббревиатур; значение латинских и греческих основ, суффиксов и префиксов; синонимия медицинских терминов ; полисемия и омонимия медицинских аббревиатур
2.	Особенности гистологических терминов. Составление глоссария по теме.
3.	Общая характеристика и виды медицинских текстов; поиск справочной информации ; повышение переводческой компетенции; тема-рема в медицинских текстах. Знакомство с терминами,обозначающими органы и системы организма. Составление глоссария по теме.
4.	Терминология пищеварительной системы. Особенности перевода текстов по теме: “ Анатомия и физиология пищеварительной системы. Составление глоссария по теме.
5	Терминология дыхательной системы. Особенности перевода текстов по теме “Анатомия и физиология дыхательной системы”. Составление глоссария по теме.
6.	Особенности анатомических и клинических терминов , относящихся к дыхательной системе. Перевод историй болезней, протоколов МРТ грудной клетки

7.	Особенности медико-генетических терминов. особенности перевода медицинских текстов по генетике.
8.	Особенности перевода аннотации к научной статье. Лексико-грамматические трансформации, применяемые для перевода медицинской научной статьи.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

5.1. Указания по организации и проведению лекционных, практических (семинарских) и лабораторных занятий с перечнем учебно-методического обеспечения

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме практических занятий.

На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может консультироваться с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной самостоятельной работы.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4

Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер раздела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
1	Влияние древних языков на развитие медицинской терминологии (исторический аспект). Работа с греко-латинскими дублетами (терминоэлементами).	5	Проектная деятельность, выступление в презентации
2	Методы перевода медицинских аббревиатур.	5	Проектная деятельность, выступление с докладом, создание глоссария по теме.
3	Работа над переводом эпонимов и эпонимированных выражений.	5	Проектная деятельность, выступление с докладом, создание глоссария по теме.
4	Особенности работы с клиническими аспектами медицинской терминологии.	5	Перевод медицинской документации Создание глоссария
5	Основные трудности перевода с английского языка на русский.	5	Перевод медицинской документации Создание глоссария по теме.
6	Лексико-грамматические особенности перевода протоколов МРТ	5	Перевод медицинской документации Создание глоссария по теме.
7	Работа с сайтом международной волонтерской организации UNIQUE	5	Создание глоссария по теме.

			Работа с сайтом chromo.org
8	Работа с научной документацией	5	Анализ перевода научной статьи

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Творческое задание, предпереводческий анализ текста и перевод текста по темам оформляются в соответствии с требованиями к письменным работам.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Основы медицинской терминологии. Составление глоссария.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 2. Перевод текстов по анатомии и гистологии .	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций; выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 3. Системы и органы .	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций; Выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 4. Перевод текстов по теме: “Анатомия и физиология пищеварительной системы”	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций; выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 5. Перевод текстов по теме “Анатомия и физиология сердечно-сосудистой системы”	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций; выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>

Тема 6. Перевод текстов по теме: “Анатомия и физиология дыхательной системы”	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций; выполнение практически заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 7. Особенности перевода текстов по генетике.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций; выполнение практически заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 8. Перевод медицинской научно- публицистической литературы.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций; выполнение практически заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

1. Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

2. При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle «Электронное образование») или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1 Перечень программного обеспечения на 2023–2024 учебный год

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер

Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
KOMPAS-3D V21	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем

VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ

6.3.1.2. Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем на 2023–2024 учебный год

*Наименование современных профессиональных баз данных,
информационных справочных систем*

Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»

<http://dlib.eastview.com>

*Наименование современных профессиональных баз данных,
информационных справочных систем*

Имя пользователя: AstrGU

Пароль: AstrGU

Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов

www.polpred.com

Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем»

<https://library.asu.edu.ru/catalog/>

Электронный каталог «Научные журналы АГУ»

<https://journal.asu.edu.ru/>

Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.

<http://mars.arbicon.ru>

Справочная правовая система КонсультантПлюс.

Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.

<http://www.consultant.ru>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

Таблица 5

Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1.	<u>Тема1.</u> Основы медицинской терминологии.	ПК-9,10	Устный опрос,

	Составление глоссария.	ПСКЗ.1,3.2	коллоквиум.
2.	Тема 2. Перевод текстов по анатомии и гистологии .	ПК-9,10 ПСКЗ.1,3.2	Устный опрос, проверка терминологии по глоссарию, проверка практических заданий.
3.	Тема 3. Системы и органы .	ПК-9,10 ПСКЗ.1,3.2	Устный опрос, коллоквиум, проверка практических заданий, проверка глоссария, контрольная работа №1
4.	Тема 4. Перевод текстов по теме: “Анатомия и физиология пищеварительной системы”	ПК-9,10 ПСКЗ.1,3.2	Устный опрос, проверка глоссария, проверка практических заданий,
5	Тема 5. Перевод текстов по теме “Анатомия и физиология сердечно-сосудистой системы”	ПК-9,10 ПСКЗ.1,3.2	Устный опрос, коллоквиум, проверка глоссария, проверка практических заданий, контрольная работа №2
6	Тема 6. Перевод текстов по теме: “Анатомия и физиология дыхательной системы”	ПК-9,10 ПСКЗ.1,3.2	Устный опрос, проверка глоссария, проверка практических заданий контрольная работа №3
7	Тема 7. Особенности перевода текстов по генетике.	ПК-9,10 ПСКЗ.1,3.2	Устный опрос, проверка глоссария, проверка практических заданий, контрольная работа №4
8	Тема 8. Перевод медицинской научно-публицистической литературы.	ПК-9,10 ПСКЗ.1,3.2	Устный опрос, проверка перевода научной статьи.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

[В таблицах 7–8 приводятся примерные показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания]

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Пример текста для письменного перевода на зачете

по дисциплине «Перевод медицинских текстов»

1. Перевод текста медицинской тематики.

Задание: письменно перевести текст, дать обоснование использованным переводческим трансформациям.

Infections are the true beneficiaries of war

History has repeatedly shown that contagion makes an easy bedfellow with human conflict.

Take the [poliovirus outbreak in Syria](#) - and Israel and Egypt too - caused by related strains that can be traced back to Pakistan.

War and insurgency provide the ideal conditions for bacteria and viruses to take a foothold, so it is little surprise that poliovirus has become entrenched - endemic - in Pakistan and Afghanistan and has now re-emerged in the Middle East.

Similarly in Africa, political obstruction to vaccination campaigns means that poliovirus continues to circulate in northern Nigeria and [igniting an outbreak in war-torn Somalia](#) and the wider Horn of Africa.

Many public health experts believe that the lack of vigorous vaccination programmes meant that this was an outbreak waiting to happen.

The evidence is clear. These viral strongholds are threatening the global polio eradication programme.

Throughout history, infectious diseases have strongly influenced and been influenced by war. While the nature of warfare has changed down the ages, the link between war and disease remains as strong as ever.

Today, as in the past, the wartime collapse of hygiene and healthcare systems means that familiar infections rapidly re-establish themselves opportunistically in war-torn populations.

Civilians and soldiers end up living in crowded and insanitary conditions, ideal breeding grounds for a range of bacterial, viral and parasitic infections. In Syria, [a typhoid epidemic has taken hold](#) in the eastern province of Deir Ezzor.

Damage to road networks leaves healthcare workers unable to get vaccines and medicines to the people needing them.

Most vaccines have to be kept cool until they are used, but interruptions to power supplies and lengthy journeys prevent this.

2. Перевод медицинской научно- публицистической литературы.

(на примере статьи из научного журнала European Journal of Radiology Open journal homepage: www.elsevier.com/locate/ejro)

Vascular anomalies are included in the 30 000 rare diseases worldwide affecting less than 5/10 000 people. Depending on their morphology and biological properties, they can cause varied disorders with organ involvement. Almost 60% of vascular anomalies have a predilection for the head and neck region in children. Clinical and scientific effort to establish interdisciplinary management concepts for vascular anomalies is increasing worldwide. Methods: Especially in the head and neck region, clinical impairment and organ dysfunction is associated with cosmetic issues that may represent a physical and psychological issue for the patient. Correct diagnosis, based on clinical presentation and symptoms, is a prerequisite for appropriate therapy, ranging from conservative management to a spectrum of minimally invasive treatment options. We searched PubMed for German and English language published data until December 2016 with focus on

clinical studies, review articles and case reports on vascular anomalies with a focus on the head and neck region. Results: The last ISSVA update in 2014 has contributed to a better understanding of vascular anomalies, classifying them in vascular tumors and vascular malformations. The predominant representatives of vascular tumors are congenital and infantile hemangiomas. Infantile hemangiomas have the ability of spontaneous regression in more than 80%. Patients with symptomatic growing hemangiomas with ulcerations, bleeding complications and restriction of hearing, swallowing disorder, impairment of vision, or cosmetic dysfigurement require treatment. Therapies include oral propranolol, transcatheter embolization and surgery. Vascular malformations tend to progress with patient's age and are subdivided in slow flow and fast flow lesions. Symptomatic slow flow lesions, e.g. venous and lymphatic malformations, benefit from percutaneous sclerotherapy. Fast flow lesions, as arteriovenous malformations, are rare but undoubtedly therapeutically the most challenging vascular anomaly. Depending on location and size, they may require multiple transcatheter embolization procedures for successful occlusion of the AVM. Conclusions: This review provides knowledge on the current ISSVA classification of vascular anomalies, their clinical presentation, diagnostic evaluation and minimally invasive therapy options to encourage the establishment of a comprehensive interdisciplinary management for head and neck vascular anomalies.

3. Перевод учебной медицинской литературы.

Задание: переведите на РЯ задачу из учебника по госпитальной терапии, обращая внимание на особенности перевода аббревиатур и результатов клинических исследований.

A 53-year-old patient entered the admissions ward with complaints about pressing, tearing pains behind the sternum, duration about 2 hours, nausea, weakness. The condition has arisen after lifting of gravity (the patient works as a cleaner).

From the anamnesis it is known that for a long time the patient had noted an increase in blood pressure to 220/140 mm Hg, but had not received regular antihypertensive therapy. Pain behind the breastbone, interruptions in the work of the heart did not disturb. Within 1.5 months. after the transferred bronchitis a dyspnea of the mixed character at an exercise stress began to disturb the patient. She suffers from type 2 diabetes for 3 years, takes metformin 1000 mg / day.

Objectively: the state of moderate severity. Patient is in consciousness. Correct physique, increased nutrition (BMI 28 kg / m²). The skin is moderately pale. Peripheral edema is absent. In the lungs, breathing is hard, rattling is not heard. The frequency of respiratory movements is 20 per minute.

The area of the heart is not visually changed, percussion of the heart is not expanded, with auscultation heart sounds are muffled, the rhythm is incorrect, heart rate is 140 beats per minute, pulse is 120 per minute, pulse deficit is 20 per minute. Blood pressure 130/80 mm Hg The abdomen is soft, painless. The liver is not enlarged. Stool, diuresis is not violated.

MEDICAL EXAMINATION

BLOOD TEST Er 3.8 * 10¹² / l, hemoglobin 110g / l, leukocytes 15.6 * 10⁹ / l, leukocyte formula - y4, p12, s 62, L 22, T_p 340 * 10⁹ / L, ESR 28mm / h.CRP 22.8 mg / l

Troponin I 0.01 ng / ml, SPK 120.5 U / l, CPK MB 24.2 U / l. ECG - atrial fibrillation, tachysystolic form. Electric axis of the heart is located normally. There is no increase in the tooth R c V₁ to V₂.

ECHO

Conclusion: diffuse hypokinesia, a decrease in EF LV to 36%, a combined aortic defect with a predominance of severe aortic regurgitation, a significant amount of fluid in the pericardial cavity.

Mitral regurgitation III- st. Tricuspid regurgitation II-st. Pulmonary hypertension I-st. In the ascending section of the aorta, the arc to the left subclavian artery, the hyperechoic linear structure is an intima detachment.

Formulate the diagnosis.

What methods of examination should be carried out to verify the diagnosis?

What is the tactics of treatment?

ANSWER: Atherosclerosis of the aorta. Aneurysm of the ascending aorta with a beginning stratification. Combined aortic defect: Aortic insufficiency III st. Aortic stenosis of I st. Probable infective endoaortitis. Arterial hypertension 3st, risk 4. Relative insufficiency of mitral valve IIIst, tricuspid valve IIst. Pulmonary hypertension I st. CHF IIA, FC III. Excretory pericarditis. First identified atrial fibrillation. It is necessary to conduct CT angiography with contrasting. Treatment is surgical.

4. История болезни.

Задание: письменно перевести историю болезни с РЯ на АЯ

История болезни.

Пациент, 68-летний мужчина, больной сахарным диабетом, с хронической раной левой ноги, которой последовали ампутация и хирургические методы, представленные в ЭД для оценки усиленной эритемы, охватывающую всю ногу, общая слабости, озноба и снижения аппетита за последние 2 дня.

Дата процедуры: 28.04.2017

Диагноз пред процедурами: открытая межтарсальная после ампутации, требующая пересадки кожи

Были выполнены следующие процедуры:

1. Подготовка открытой межтарсальной раны
2. Процедура пересадки кожи

Выполнено без осложнений

Дата процедуры: 26.04.2017

Предоперационный диагноз: гидронефроз левой почки

Постоперационный диагноз: Фимоз, сужение луковичной уретральной стриктуры, ксита мочевого пузыря

Выполненные процедуры: цистоскопия, дилатация уретры, биопсия мочевого пузыря и фульгурация

Анализ биопсии: разрушение мембраны задней стенки мочевого пузыря

Дата процедуры: 24.04.2017

Дооперационный диагноз: гангрена левой стопы

Постоперационный диагноз: гангрена левой стопы

Выполненные процедуры: межметатарсальная ампутация левой стопы

Осложнения: процедура выполнена без осложнений

Общее состояние: пациент находится в сознании, но испытывает недомогания

Глаза: зрачки одинаковые, круглые и реагируют на свет. Экстраокулярные движения неизменны.

Шея: гибкая, вздутие яремной вены отсутствует

Дыхательная система: легкие легко аускультуются, дыхание не затрудненное, грудная клетка симметрична,

Сердечно-сосудистая система: регулярный ритм, шума нет, легкая тахикардия

ЖКТ: мягкий, не вздутый, работа кишечника нормализована

Кожные покровы: теплые, сухие, пересажена кожа на левой стопе

Неврология: в сознании, хорошо ориентируется в пространстве

Психиатрия: состояние в норме

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
-------	-------------	----------------------	------------------	------------------------------

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции				
ПК5				
1.	Задание закрытого типа	<p>Match the following terms and write the appropriate letter to the left of each number:</p> <p>1. carcinogenic</p> <p>2. pathogenic</p> <p>3. adenocarcinoma</p> <p>4. encephalitis</p> <p>5. hepatomegaly</p> <p>a. enlargement of the liver b. causing cancer</p> <p>c. cancer of glandular tissue</p> <p>d. causing disease.</p> <p>e. inflammation of the brain</p>	<p>1 b</p> <p>2d</p> <p>3c</p> <p>4e</p> <p>5a</p>	1 мин
2.		<p>Any abnormal and uncontrolled growth of tissue, whether benign or malignant, is called _____ a(n) _____.</p> <p>Heat, pain, redness, and swelling are the four major signs of _____ inflammation.</p> <p>A disease of long duration that progresses slowly is described as _____ chronic.</p> <p>The spreading of cancer to other parts of the body is called _____ metastasis.</p> <p>A malignant tumor of connective tissue is called _____ sarcoma.</p> <p>Toxicology is the study of _____ toxins, poisons.</p> <p>Death of tissue is called _____ necrosis.</p> <p>A sudden contraction or cramp is called _____ spasm.</p> <p>a(n) _____.</p>		3 мин.

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		Protrusion of an organ through an abnormal opening is a(n) _____	hernia	
3.		A VP shunt is a surgical treatment for hydrocephalus. Excess CSF is shunted (drained) from the _____ by way of tubing tunneled to the _____ cavity. a. vortex, ventricular b. ventricles, peritoneal c. peritoneum, ventricular d. ventricles, thoracic e. midbrain, stomach	В	2мин
4.		Fibrinolytic therapy is directed toward the treatment of a blood clot in an artery by _____ the _____ of the clot. a. stabilizing, blood cells b. lysing, RBCs c. leaking, plasma d. dissolving, CSF e. dissolving, fibrin matrix	Е	2мин
5.		A general term for any disorder or alteration of brain tissue is: a. cerebrocyst b. encephalopathy c. neurocytoma d. dysencephaloma e. psychosomatic	В	1мин
6.	Задание открытого	In the case study it is mentioned that _____ chest X-ray film and IVP tomograms were normal What is an IVP tomogram	intravenous pyelogram, a record of the renal pelvis made by taking x-ray pictures of the kidney	

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
	типа		(renal pelvis) after dye is injected into a vein	
7.		<p>In the case study it is stated that the patient has case of malignant lymphoma. Explain the difference between a benign and a malignant tumor</p>	<p>Malignant (mal = bad) means that the tumor grows rapidly and may eventually display metastasis (meta = change, beyond; stasis = stopping, control). Metastasis means that the tumor spreads from its primary location to secondary sites around the body. Hence, the tumor is literally "beyond control." A benign (bene = good) tumor is slow growing and does not metastasize. Benign tumors are limited in extent and often are surrounded by a capsule. An example of a benign tumor is a thyroid adenoma</p>	2 мин
8.		<p>Give the analysis of the term Lymphosarcoma</p>	<p>-oma = tumor. A tumor is a new growth, or neoplasm. (Neo is a prefix meaning new, and -plasm is a suffix meaning formation or growth.)</p> <p>lymph/o = lymph. Lymph is a clear fluid which is formed in all body tissues. Lymph flows from tissue spaces into small channels called lymph vessels which then lead through filters called lymph nodes (glands) and into special veins in the neck and chest where the lymph</p>	2 мин.

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			<p>enters the bloodstream. Major sites of lymph node concentration are the axillary (armpit), cervical (neck), and inguinal (groin) regions of the body.</p> <p>sarc/o = flesh. The root sarc indicates that this is a special type of tumor, a "flesh tumor". This means that the tumor, or new growth, was derived or originated from connective tissue, such as lymph, fat, muscle, and blood.</p> <p>A lymphosarcoma, then, is a flesh tumor of the lymph nodes. Most sarcomas, as well as carcinomas, are malignant tumors.</p>	
9.		In the case study, it is stated that the patient has adenopathy . What does adenopathy mean	The disease of the gland.	1 мин.
10.		Explain the difference between combining forms – cutaneo/-dermo/-dermato Give examples.	<p>cutane/o — skin (<i>Used to describe the organ;</i></p> <p>derm/o — and dermat/o are used to build words about skin conditions</p> <p><i>percutaneous-</i> <i>подкожный</i></p> <p><i>dermatitis-дерматит</i></p>	1 мин.
Код и наименование проверяемой компетенции ПК6				
11.	Задания закрытого типа	Choose the correct term for the given definition: inflammation of the gray matter of the	poliomyelitis	2 мин

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		spinal cord (poliomyelitis, polyneuritis)		
12.		<u>Choose the correct term for the given definition:</u> pertaining to the membranes around the brain and spinal cord (cerebellopontine, meningeal)	meningeal	2 мин
13.		<u>Choose the correct term for the given definition:</u> hernia of the spinal cord and meninges (myelomeningocele, meningioma)	myelomeningocele	2 мин
14.		<u>Choose the correct term for the given definition:</u> disease of nerve roots (of spinal nerves) (neuropathy, radiculopathy)	neuropathy	2 мин
15.		<u>Choose the correct term for the given definition:</u> pertaining to the tenth cranial nerve (thalamic, vagal)	thalamic	2 мин
16.	Задания открытого типа	<u>Translate the following:.</u> The operations on the heart are performed to eliminate the existing heart defects, congenital or developed, and to restore the normal function of the heart.	Операции на сердце выполняются для устранения существующих дефектов сердца, врожденных или разработанных и восстановить нормальную функцию сердца.	3 мин
17.		<u>Translate the following:</u> The operation on the heart is preceded by various examinations, which enable the surgeon to make a correct diagnosis. The most important ones are listening to the heart, its X-ray examination, electrocardiograms, the revealing of heart	Операция на сердце предшествует различные анализы, которые позволяют хирургу поставить правильный диагноз. Наиболее важными из	5 мин

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		murmurs, and clinical and biochemical blood analyses. Only having made an exact diagnosis and having come to the conclusion that the therapeutic measures have been ineffective the surgeon can perform the operation on the heart.	них слушают сердце , него рентгеновского обследования , электрокардиограммы , шумы в сердце , и клинические и биохимические анализы крови . Только сделав точный диагноз и придя к выводу, что терапевтические меры были неэффективными хирург может выполнить операцию на сердце	
18.		<p><u>Translate the following:</u></p> <p>The operations on the heart are very difficult to perform because of the intricate anatomical structure of the heart and because the heart constantly contracts.</p>	Операции на сердце очень трудно выполнить из-за сложной анатомической структуры сердца и потому что сердце постоянно сокращается .	5 мин
19.		<p><u>Translate the following:</u></p> <p>Some operations are performed on the contracting heart, but such operations give the surgeon only a very short period of time for his surgical manipulations. Besides in such cases there is always the danger of the impairment of cardiac functions such as heart failure, fibrillation and others. In the presence of these impairments complete or partial arrest of blood circulation develops</p>	Некоторые операции выполняются на сердце, на такие операции хирургу дают только очень короткий период времени для его хирургических манипуляций . Кроме того, в таких случаях всегда есть опасность нарушения сердечных функций, таких как сердечная недостаточность, аритмии и другие. При наличии этих нарушений полное или частичное нарушения кровообращения развивается .belong,	5 мин

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			according to the work it does in a sentence, shown in some languages by a special word ending	
20.		<p>Translate the following:</p> <p>In performing the operations on the contracting heart there is danger of the impairment of cardiac function and partial arrest of blood circulation, resulting in the damage to some organs, brain cells in particular.</p>	<p>При выполнении операции на подрядной основе существует опасность ухудшения сердечной функции и частичного нарушения кровообращения, в результате чего происходит повреждения некоторых органов, клеток головного мозга в частности.</p>	5 мин

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятии</i>			
2.	<i>Выполнение практического задания</i>			
3.	...			
Всего			90* / 40**	-
Блок бонусов				
4.	<i>Посещение занятий</i>			
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>			
6.	...			
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
7.	<i>Зачет</i>			
Всего			50	-

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 2...
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	- 2
<i>Неготовность к занятию</i>	- 30
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-100...
...	-...

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1 Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика): Учебник / С.С. Кузьмин. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 312 с.
3. Вербицкая М В., Беляева Т Н., Быстрицкая Е С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс. - Феникс, Глосса-Пресс. – 2009. – 384 с.
4. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. — М.: Издательство «Экзамен», 2003. — 352 с.

8.2 Дополнительная литература:

1. Сачава О.С. Переводческая скоропись: теория и практика : учеб. пособие / О.С. Сачава. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2011. – 41 с.

2. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода-1. Introduction to Interpreting XXI. Протокол, поиск работы, корпоративная культура [Текст] / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. - 6-е изд. Доп. - М.: «Р.Валент», 2004.

3. Сдобников, В.В. Теория перевода : [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. — М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).

4. James Nolan. Interpretation Techniques and Exercises. - MULTILINGUAL MATTERS LTD. Clevedon. Buffalo. Toronto. – 2005.

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

<i>Наименование ЭБС</i>
Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги» www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ» www.ros-edu.ru
Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены в обязательном порядке печатными и (или) электронными ресурсами в формах, адаптированных к ограничению их здоровья. По каждому учебному курсу предусмотрено индивидуальное консультирование указанных лиц с использованием электронных средств (интернет, wifi, скайп).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированными к ограничениям их здоровья.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).